

DAY 1: SOCIO-CULTURAL APPROACHES

9.30-9.45 (Organisers) Introduction (Eleni Bozia, Chiara Monaco, Klaas Bentein)

9.45-10.30 (Keynote) Arietta Papaconstantinou (CHAIR: Eleni Bozia)

10.30-11.00 Coffee break

11.00-13.00 *Cultures & places* (CHAIR: Eleni Bozia)

11.00-11.30 “*Assyria Grammata*: How Did Greeks Encounter Near Eastern Literature in the Orientalizing Period?” (Marcus Ziemann)

11.30-12.00 “When the Rabbis spoke Greek: multilingualism and multiculturalism among the Jews of Roman Caesarea” (Shoni Lavie-Driver)

12.00-12.30 “Constantinople as a Multilingual Site in the Sixth Century” (Scott Johnson)

12.30-13.00 “Spelling and pronouncing the Greek alphabet in Byzantine Italy” (Minqi Chu)

13.00-14.30 Lunch break

14.30-16.00 *Sources & approaches* (CHAIR: Dalia Pratali-Maffei)

14.30-15.00 “The linguistic competence of the New Testament writers: a study in Greek-Hebrew bilingualism” (Edoardo Nardi)

15.00-15.30 “‘Dull, plodding, pedantic – much like yourself’. Late Latin prose in Egyptian Documents” (Giulio Iovine)

15.30-16.00 “Multilingualism in Byzantium through the evidence of lead sealings” (Pantelis Charalampakis)

16.00-16.30 Coffee break

16.30-18.00 *Generic interactions* (CHAIR: Edoardo Nardi)

16.30-17.00 “Honoring Double: Priestly Strategies of Intercultural Text Genre Crossing in Hellenistic Egypt” (Efsthathia Dionysopoulou)

17.00-17.30 “Multilingualism in the Alexiad and the Historiographic Tradition” (Charles Westfall Oughton)

17.30-18.00 “The Changing Faces of the Apocalypse of the Theotokos in Byzantium and Beyond: Translation, Adaptation, and Rewriting” (Piruza Hayrapetyan)

18.00 Reception

20.00. Conference dinner



DAY 2: LINGUISTIC APPROACHES

9.00-09.45 (Keynote) James Clackson (CHAIR: Chiara Monaco)

09.45-10.15 Coffee break

10.15-12.15 *Translating practices* (CHAIR: Chiara Monaco)

10.15-10.45 “Josephus and Historiographical Traces of Collaborative Multilingualism”
(Daniel Sutton)

10.45-11.15 “Greek language and Hebraica ueritas: specific investigations on the phenomena
of linguistic adstratum between the Hebrew of the Old Testament and the Greek of the Church
Fathers in Genesis” (Tiziano Ottobri)

11.15-11.45 “Code-switching as literary experiment in the Graecus Venetus version of
Daniel” (Dries De Crom)

11.45-12.15 “Cicadas, Roses, and a Swan Song... or How Medieval South Slavonic
Translators Rendered Byzantine Realia in a Poetic Cycle” (Ekaterina Dikova)

12.15-13.45 Lunch break

13.45-14.30 (Keynote) Mark Janse (CHAIR: Klaas Bentein)

14.30-16.00 *Dialectal hybridity* (CHAIR: Klaas Bentein)

14.30-15.00 “Reconsidering Milman Parry’s Aeolic Default: The Dialectal Competence of the
Homeric Poets” (Jorge Wong)

15.00-15.30 “Dialect and Herodotus’ *Histories*” (Edward Nolan)

15.30-16.00 “Multi-dialectalism and the vernacular in a Coan epigram” (Dalia Pratali-Maffei)

16.00-16.30 Coffee break

16.30-18.00 *Languages in contact* (CHAIR: Giulio Iovine)

16.30-17.00 “‘As the Romans say’: Greek-Latin bilingualism in Procopius’ works and world”
(Philip Rance)

17.00-17.30 “Latin literature from Egypt. Multilingualism, multiculturalism, and the
forthcoming Corpus of Latin Texts on Papyrus (CLTP)” (Maria Chiara Scappaticcio)

17.30-18.00 “Greek-Arabic/Arabic-Greek – From contact to transition:
Paleographic and textual observations” (Arianna D’Ottone Rambach & Francesca Potenza)

